M. Moleiro

Les Heures de Charles d'Angoulême

Tractatus de Herbis

Bibliothèque nationale de France

« Quasi-original »

Les Heures de Charles d'Angoulême

Bibliothèque nationale de France • Paris

Édition première, unique, numérotée et limitée à 987 exemplaires certifiés par notaire

Nouveauté

- **Cote** : Latin 1173
- **Date** : c. 1485
- **Lieu d'origine** : France
- **Format** : ± 215 x 155 mm
- **Peintre** : Robinet Testard
- **230 pages**, dont **38 enluminures** à pleine page
- **Reliure** en cuir rouge décoré à l'or
- **Volume de commentaires en couleur**

L'originalité de cet ouvrage enluminé pour le comte Charles d'Angoulême en fait un des plus insolites représentants de la grande famille des livres d'heures.

Tant d'audace fut certainement le fruit d'une profonde entente intellectuelle entre l'artiste et le commanditaire et dépasse les limites du livre d'heures conçu comme simple instrument au service de la dévotion personnelle de son propriétaire.

L'esprit licencieux qui, pendant des siècles, caractérisa la cour française, l'absence d'inhibitions d'ordre religieux chez un prince aussi puissant que le comte d'Angoulême et la perspicacité scientifique d'un naturaliste comme Robinet Testard contribuent peut-être à expliquer un tel défi dans ce Moyen Âge finissant.

Par-delà sa vocation d'instrument de dévotion personnelle, ce livre semble avoir également été délibérément conçu et exécuté pour divertir Charles d'Orléans, attiser sa curiosité (f. 52v), détourner son attention (ff. 28v et 52r), l'amuser (ff. 3r, 4v et 5r), satisfaire son sens esthétique (ff. 16v et 26v), alimenter son goût pour le charme de la vie pastorale (f. 20v), plaire à ce lecteur de romans courtois (f. 2v) et de chevalerie (f. 53v), et même flatter la vanité de ce prince, si l'on accepte l'in-

terprétation allégorique d'Ahuva Belkin (f. 41v).

De plus, il n'est sans doute pas anodin que les feuillets les plus susceptibles d'inspirer la dévotion, tels que ceux du cycle biblique de la Passion, de la Mort et de la Résurrection du Christ, ne soient pas entièrement de la main de Robinet Testard. En effet, ils sont constitués d'une série de douze gravures d'Israël van Meckenem (I. M.) que Testard a coloré de sa palette lumineuse si caractéristique.

Le fait que Robinet Testard ait renoncé à illustrer lui-même le *saint des saints* du livre d'heures en introduisant à cet endroit le travail d'autres peintres (Jean Bourdichon) ou graveurs (Israël van Meckenem), loin de constituer un acte d'appropriation de l'art d'autrui, doit peut-être plutôt être interprété comme un geste d'honnêteté intellectuelle de l'artiste ne voulant pas se trahir en représentant des scènes auxquelles un naturaliste tel que lui ne pouvait adhérer pleinement.

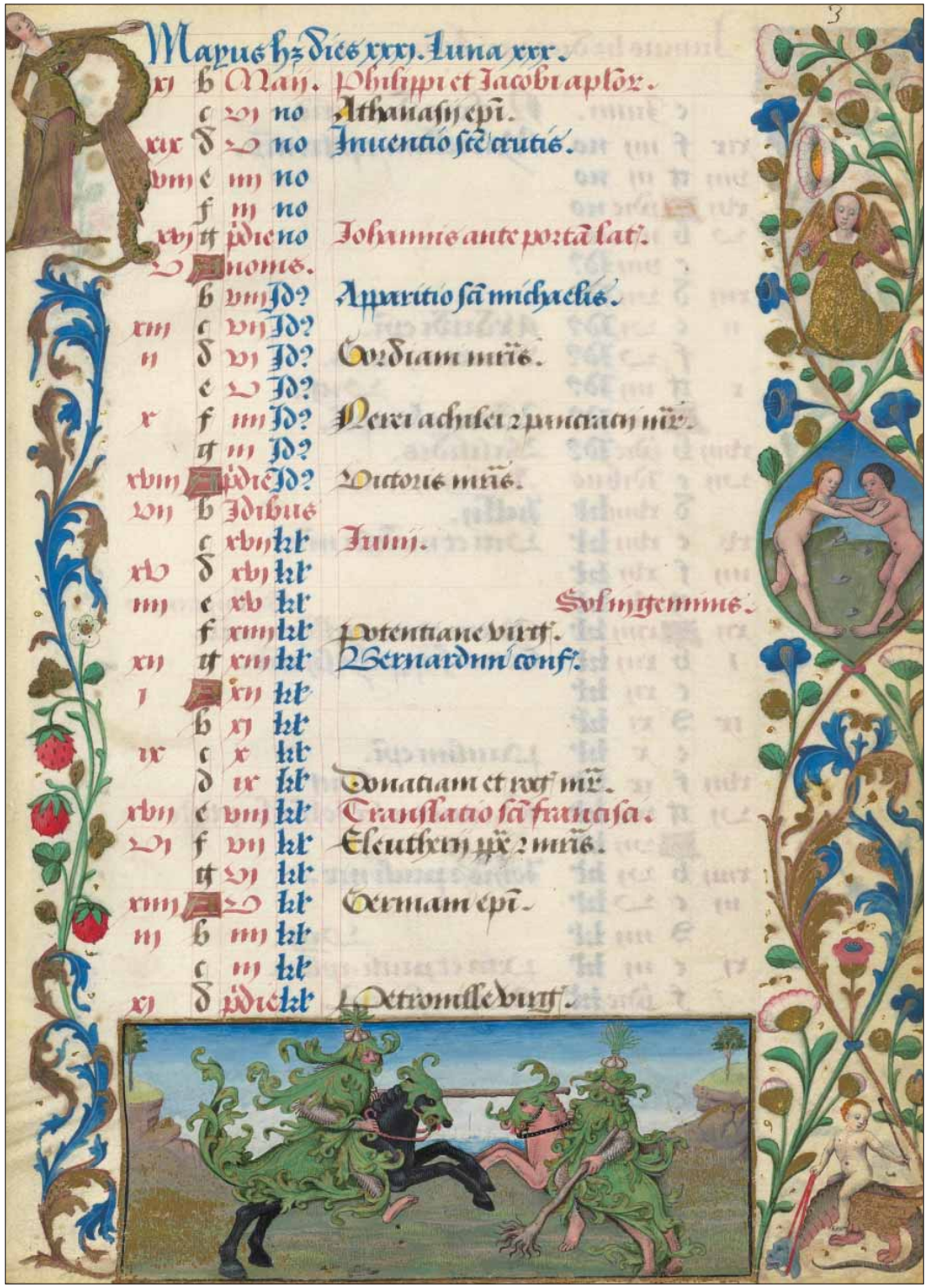
Par ailleurs, l'introduction d'éléments de nature profane, scènes de genre (ff. 4v et 20v), mythologiques (f. 41v) ou chevaleresques (f. 53v) dans un livre par définition entièrement et éminemment latin, souligne son originalité par rapport aux présupposés canoniques de cette catégorie d'ouvrages.

Nous pourrions même aller plus loin et en conclure que ce curieux creuset artistique renferme presque une subversion envers l'ultime commanditaire du livre d'heures, une profanation de la sacralité du livre d'heures, une antithèse du livre d'heures : un *anti-livre d'heures*, en définitive.

Il est manifeste combien Robinet Testard fut tributaire de l'art de la gravure, et en particulier de l'œuvre magnifique d'Israël van Meckenem, lors de la confection de ce livre.

Nombreuses sont les miniatures qui retiendront notre attention : la scène si animée de danse pastorale dans l'Annonce aux Bergers, d'un naturalisme accompli en particulier dans les traits et les mouvements des personnages masculins, la mystérieuse scène de la Mort du Centaure chevauché par la Femme Sauvage, avec sa dimension mythologique et sa double signification allégorique, tant morale (Combat entre la Vertu et le Vice) que politique (Mort de Louis XI, « le Roi-Araignée », et de sa fille Madame Anne de Beaujeu), et la scène légendaire du prince Saint Georges de Cappadoce et de la Reine de Lydie, illustration aussi propre à un roman de chevalerie que déplacée dans un livre d'heures.

f. 2v



f. 3r

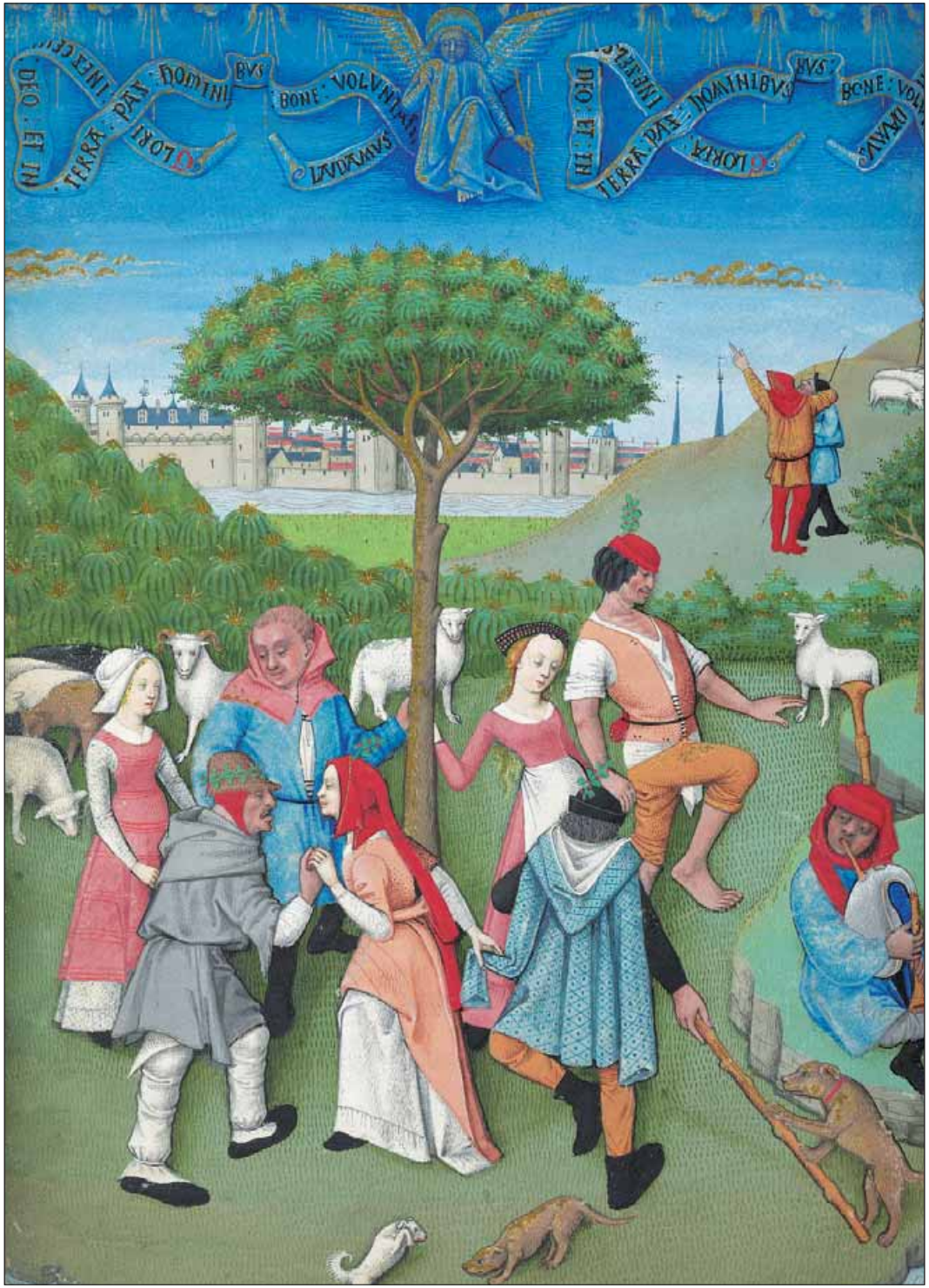
September hz dies xxx. Luna xxix.

xvj	f	Septembris.	Egidij abb.
v	g	iiij no	Anthonini mrs.
		iij no	
xiij	b	pridie no	
ij	c	nonis.	
	d	viij Id?	
x	e	vij Id?	Vig.
	f	vj Id?	Natiuitas bte marie.
xviij	g	v Id?	Gorgonij mrs.
vij		iiij Id?	Nicholaij de tolentino conf.
	b	iij Id?	
xv	c	pridie Id?	
iiij	d	Idibus	
	e	xviij kl	Octobris. Exaltatio sce crucis.
xij	f	xvij kl	Nichomedis mr.
j	g	xvj kl	
		xv kl	
ix	b	xiiij kl	Sol in libra.
	c	xiij kl	
xvij	d	xij kl	Vig.
vj	e	xj kl	Mathei apli.
	f	x kl	
xiiij	g	ix kl	Lini ppe et mrs.
iij		viij kl	
		vij kl	
xj		vj kl	Cipriani mrs.
xix		v kl	Cosme et damiani mr.
		iiij kl	
viij		iij kl	Michaelis archangeli.
		pridie kl	Jeronimi pbri.

f. 5r

Omne labia mea aperies
et os meu annuntiabit laude tua
eus in adiutorium. &c.
Nobis sancti spus gratia sit
data. De qua virgo virginum
fuit obumbrata. Cum per sanctum angelum fuit
salutata. Verbum caro factum est virgo fecondata.
ant. Veni sancte spus reple tuorum corda fidelium et tui
amoris in eis ignem accende. V. Emitte spm tuu et creabuntur.
Et renouabis faciem terre. V. Dne exaudi. Or
Omnipotens sempiterne deus da nobis illa
sancti spus gratiam quam discipulis tu
is in die sancto penthecostes transmisisti. Qui viuis
et regnas deus. Per xpm dominum nostrum. A.

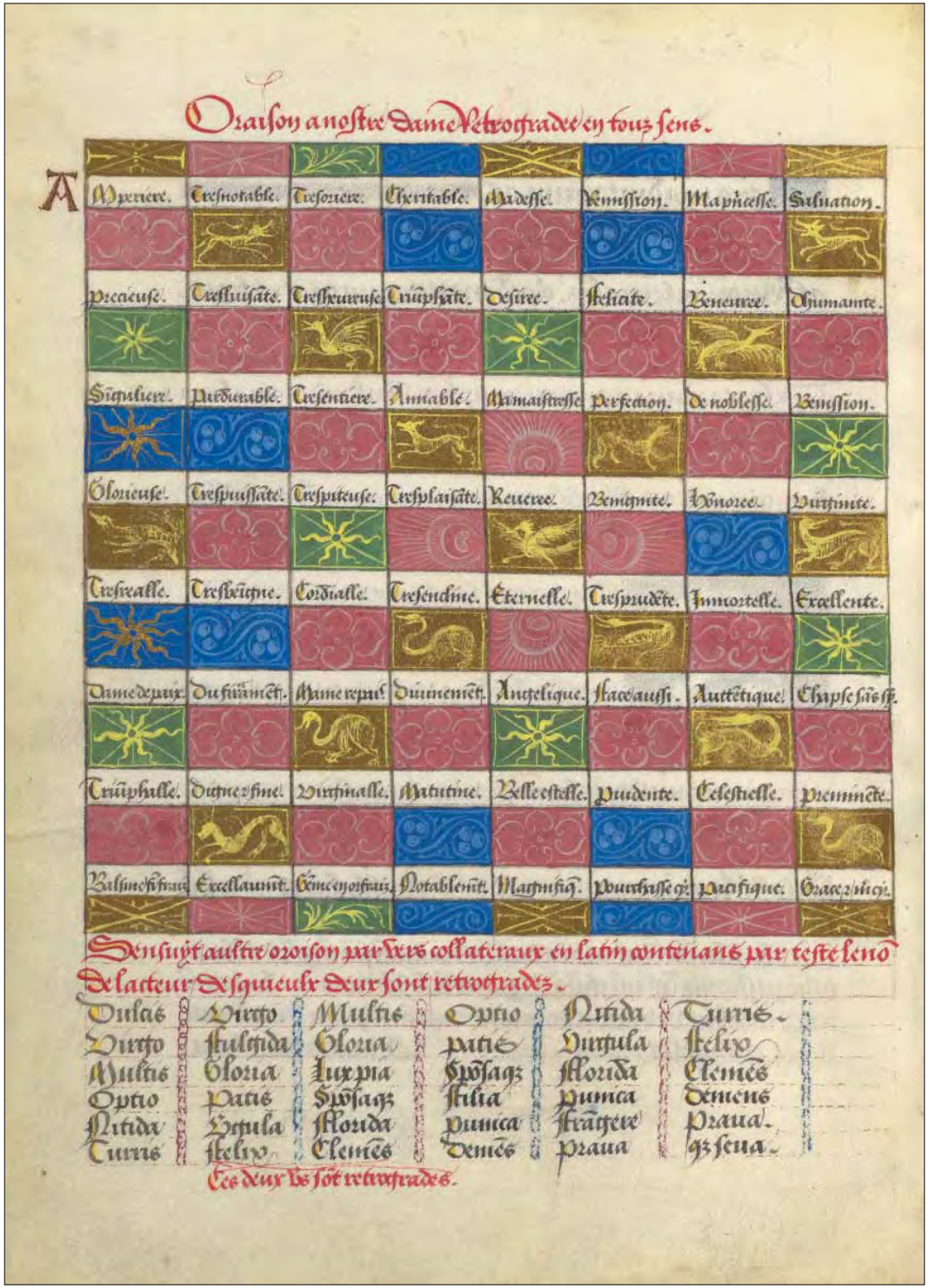
f. 18r


GLORIA · IN EXCELSIS DEO · ET IN TERRA · PAX · HOMINIBVS · BONE · VOLVNTATIS
LAVDAMVS

f. 20v

DEVS · IN ADIVTORIVM · MEVM · INTENDE ·

f. 22v



Oraison a nostre dame retrogradee en touz sens.

A

Myperiere.	Tresnotable.	Tresoriere.	Cheritable.	Madesse.	Remission.	Mapncesse.	Saluation.
Precieuse.	Tresluisãte.	Tresheureuse.	Triũphãte.	Desiree.	Felicite.	Beneuree.	Dhumainte.
Siguliere.	Pardurable.	Tresentiere.	Amiable.	Mamaistresse.	Perfection.	De noblesse.	Bemssion.
Glorieuse.	Trespuissãte.	Trespiteuse.	Tresplaisãte.	Reueree.	Benignite.	Honoree.	Virginite.
Tresrealle.	Tresbeigne.	Cordialle.	Tresencline.	Eternelle.	Tresprudẽte.	Immortelle.	Excellente.
Dame de paix.	Du firmamẽt.	Mame repai.	Diuinemẽt.	Angelique.	Face aussi.	Auttẽtique.	Chapse sãs sy.
Triũphalle.	Digne ꝛ fine.	Virginalle.	Matutine.	Belle estelle.	Prudente.	Celestielle.	Preminẽte.
Balsme fr fraiz	Excellaumẽt.	Gẽme en or fraiz.	Notablemẽt.	Magnifiq.	Pourchasse cy.	Pacifique.	Grace ꝛ mi cy.

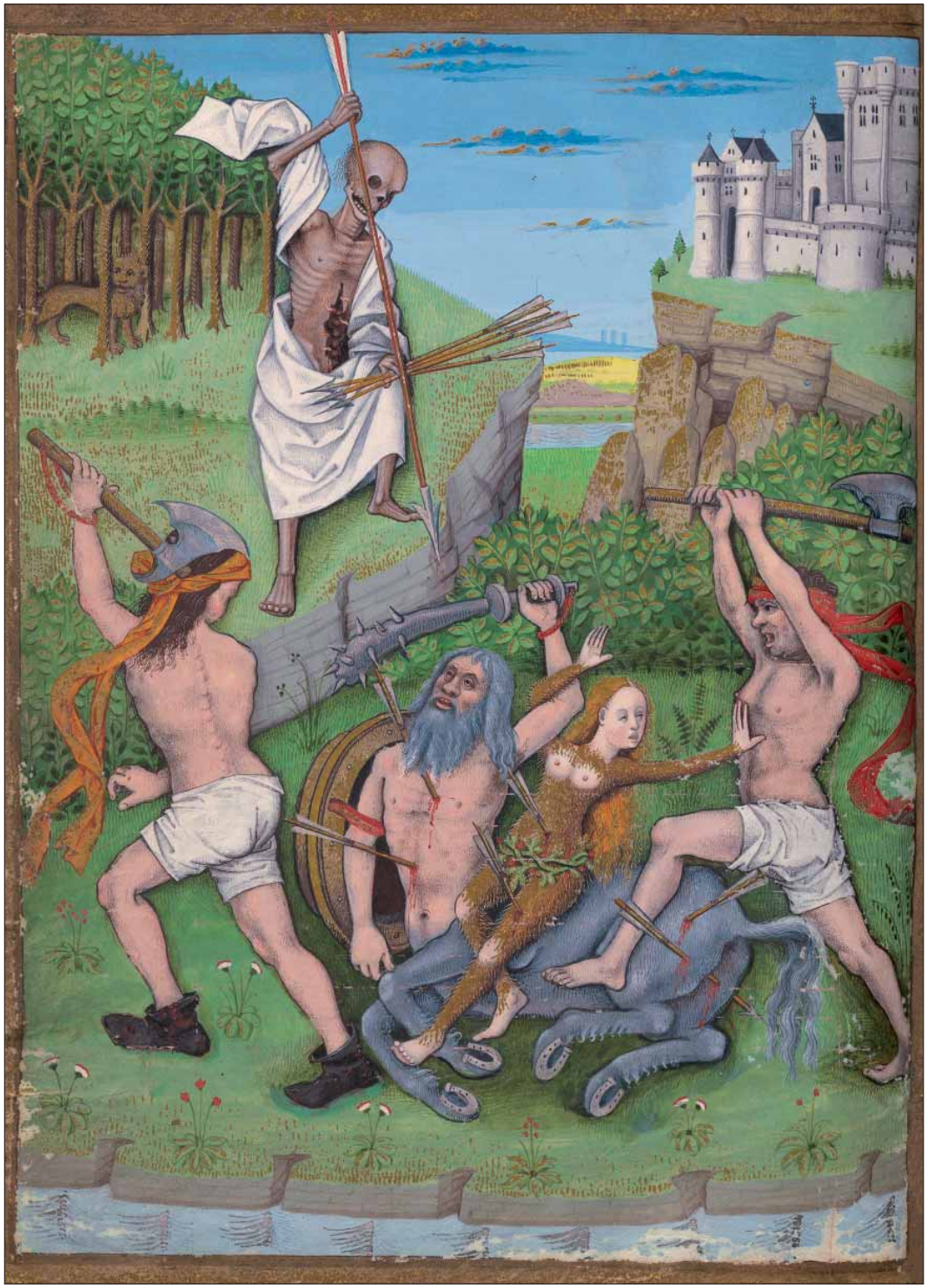
Sensuyt aultre oroison par vers collateraux en latin contenans par teste leno de lacteur desquieulx deux sont retrogradez.

Dulcis	Virgo	Multis	Optio	Nitida	Turris.
Virgo	Fulgida	Gloria	Patis	Virgula	Felix
Multis	Gloria	Luxpia	Spõsaqz	Florida	Clemẽs
Optio	Patis	Spõsaqz	Filia	Punica	Demens
Nitida	Ugula	Florida	Punica	Frãgere	Praua.
Turris	Felix	Clemẽs	Demẽs	Praua	qz seua.

Ces deux vs sõt retrogrades.

f. 28v

f. 34v



f. 41v

f. 52r

f. 53v

f. 59v

f. 77v

f. 98v

« Quasi-original »

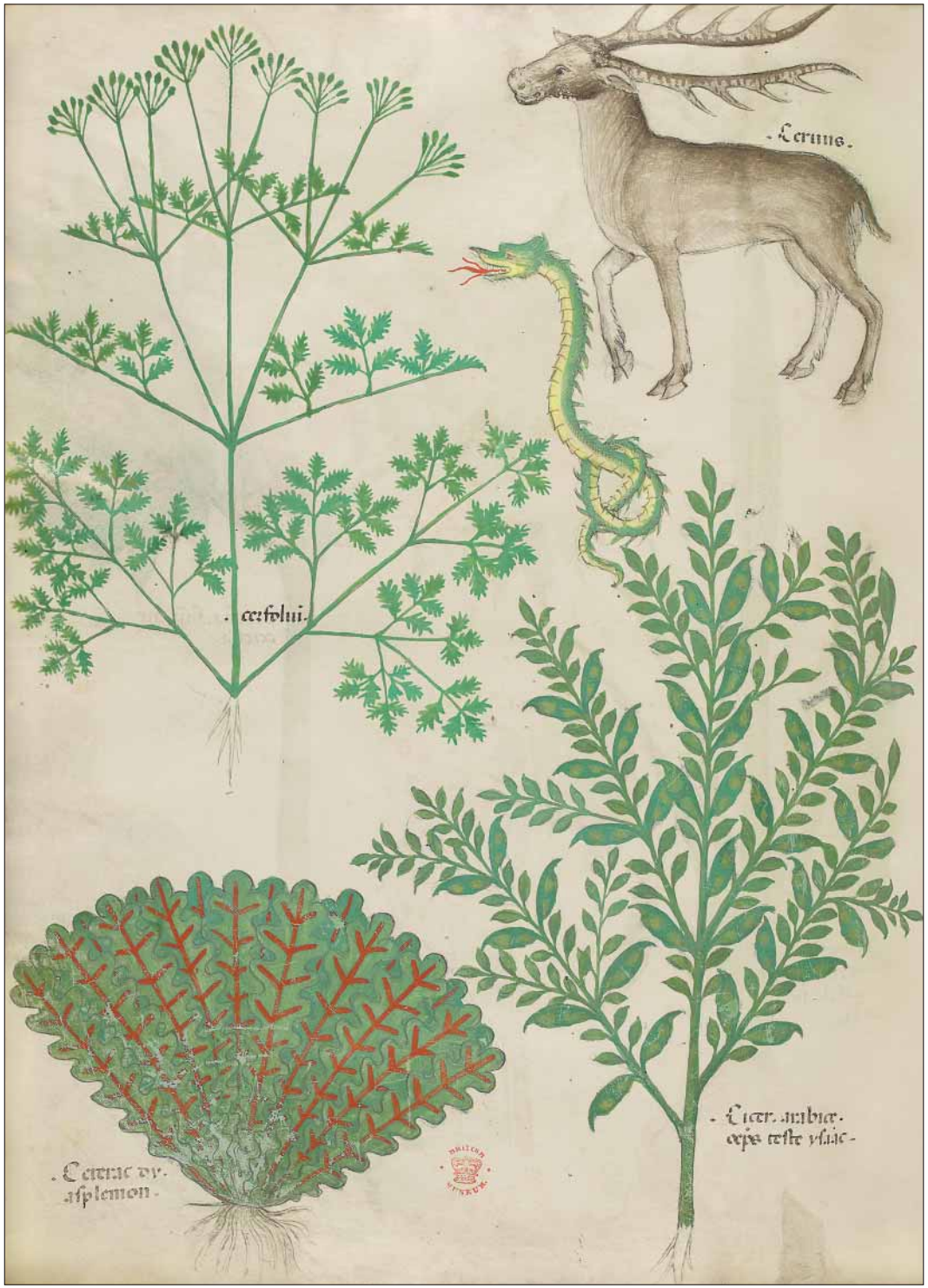
Tractatus de Herbis

The British Library • Londres

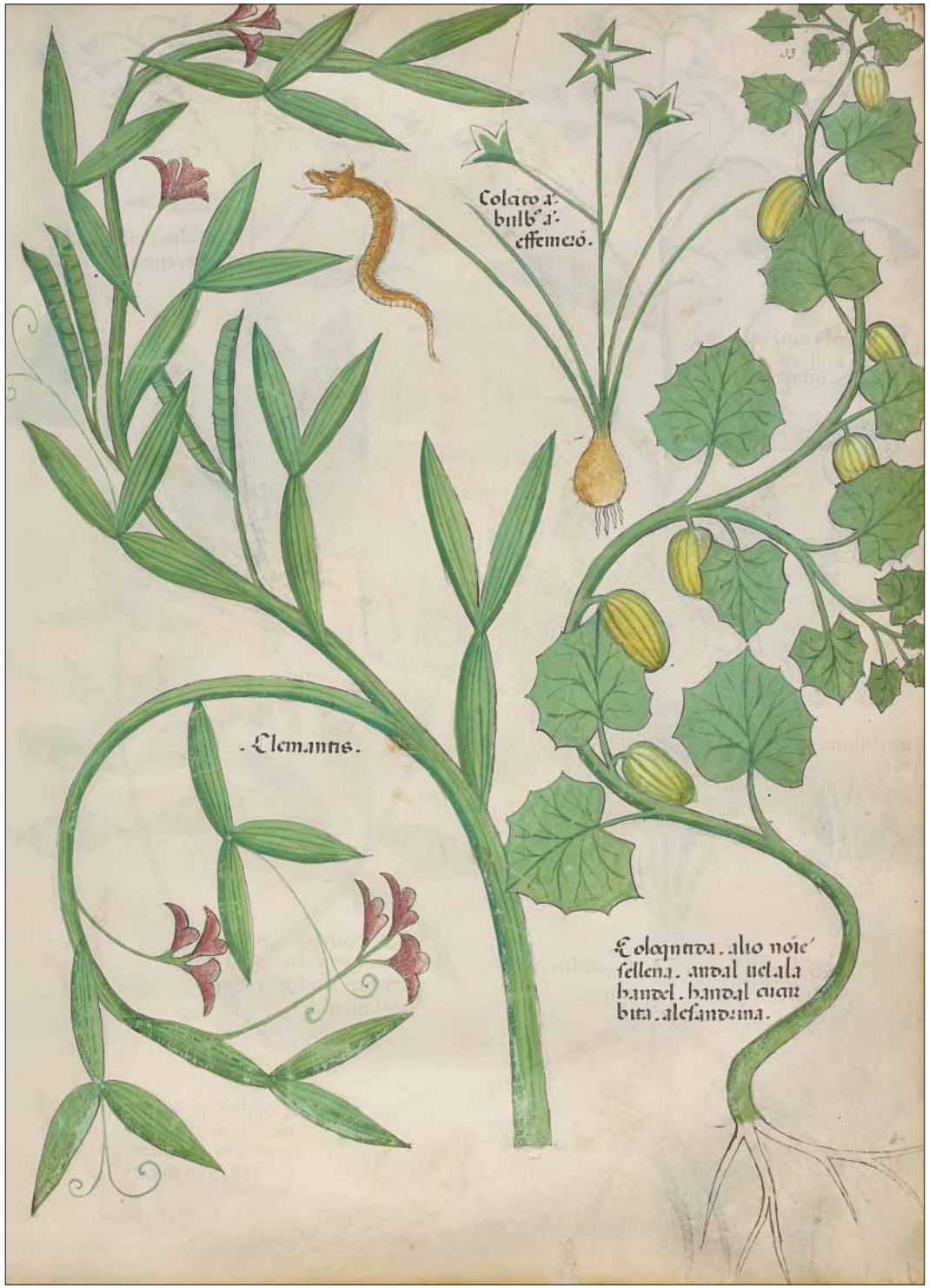
Édition première, unique, numérotée et limitée à 987 exemplaires certifiés par notaire

- **Cote** : Sloane Ms. 4016
- **Date** : vers 1440
- **Format** : 218 pages toutes enluminées
- **Relié** en peau de couleur vert foncé gaufrée
- **Volume de commentaires en couleur**

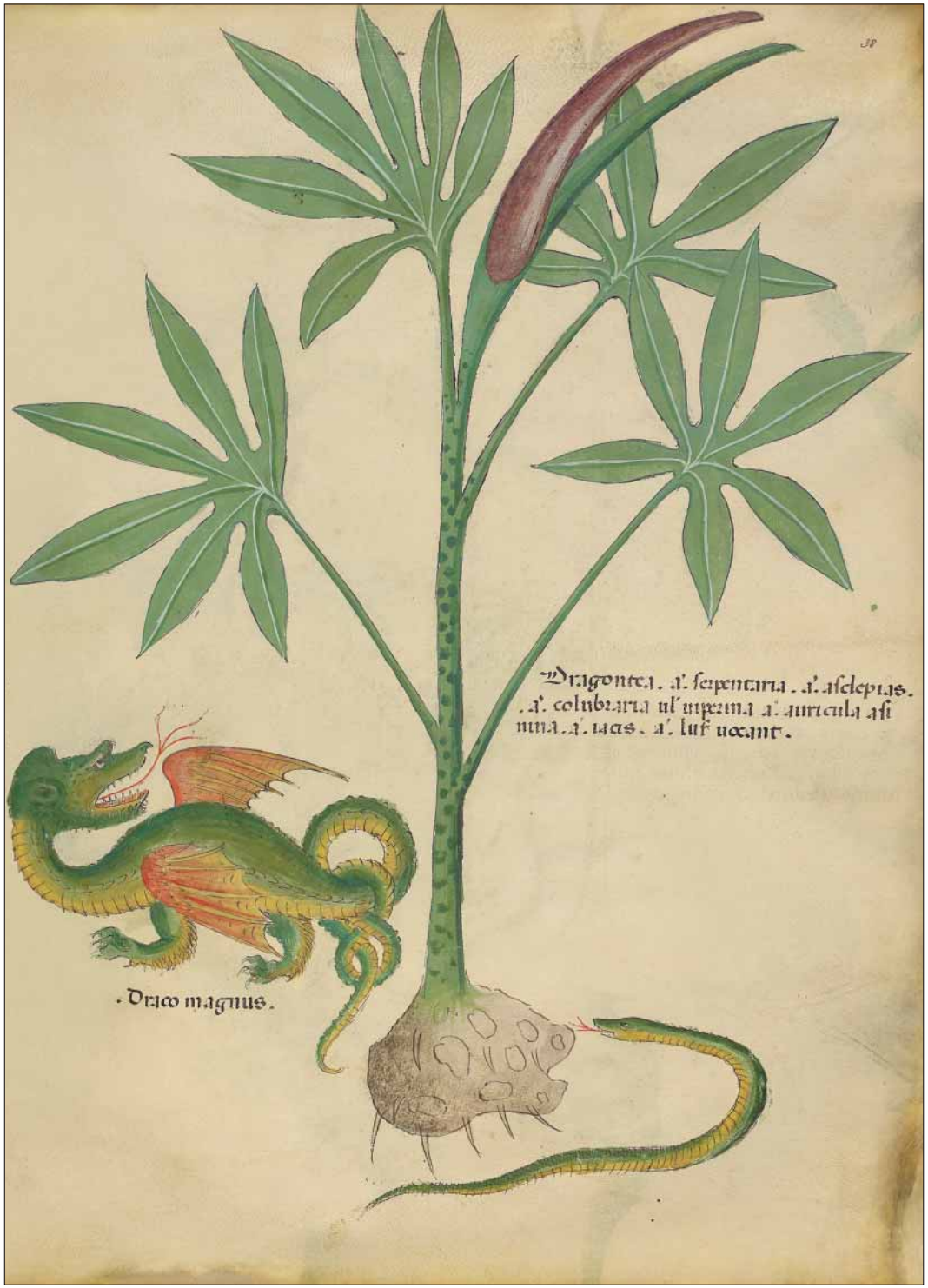
Durant le Moyen Âge, la médecine fut sans doute la discipline scientifique la plus marquée par les multiples composantes culturelles qui contribuèrent à former la société. Sur un terrain de fond grec, se mélangèrent des apports latins, byzantins, arabes, mozarabes et encore bien d'autres venant d'horizons plus lointains et véhiculés par les cultures avoisinantes du monde occidental. Les plantes médicinales furent ainsi désignées par autant de noms qu'il y avait de cultures à les utiliser pour la préparation des remèdes. Cette multiplicité des noms, qui permettait certes d'identifier de mêmes plantes par diverses cultures, put aussi générer des confusions. Pour éviter ce risque, des dictionnaires virent le jour, tout comme des albums de botanique où des représentations des plantes utilisées dans la pratique quotidienne de la thérapeutique sont accompagnées des noms qu'ont donné à ces plantes les populations de toute origine qui composaient la société médiévale. Ce *Tractatus de Herbis*, actuellement dans les collections de la British Library à Londres, est l'un de ces outils qui permirent de connecter la variété des noms qu'eurent ces plantes avec les plantes elles-mêmes et ainsi d'éviter des confusions dont les conséquences pouvaient être désastreuses lorsque les plantes administrées aux patients ne correspondaient pas à celles prescrites par les médecins.


Cerinus.
cerfolui.
Ceterac dy.
asplemon.
Cicer. arabice.
oeps teste ysaac.

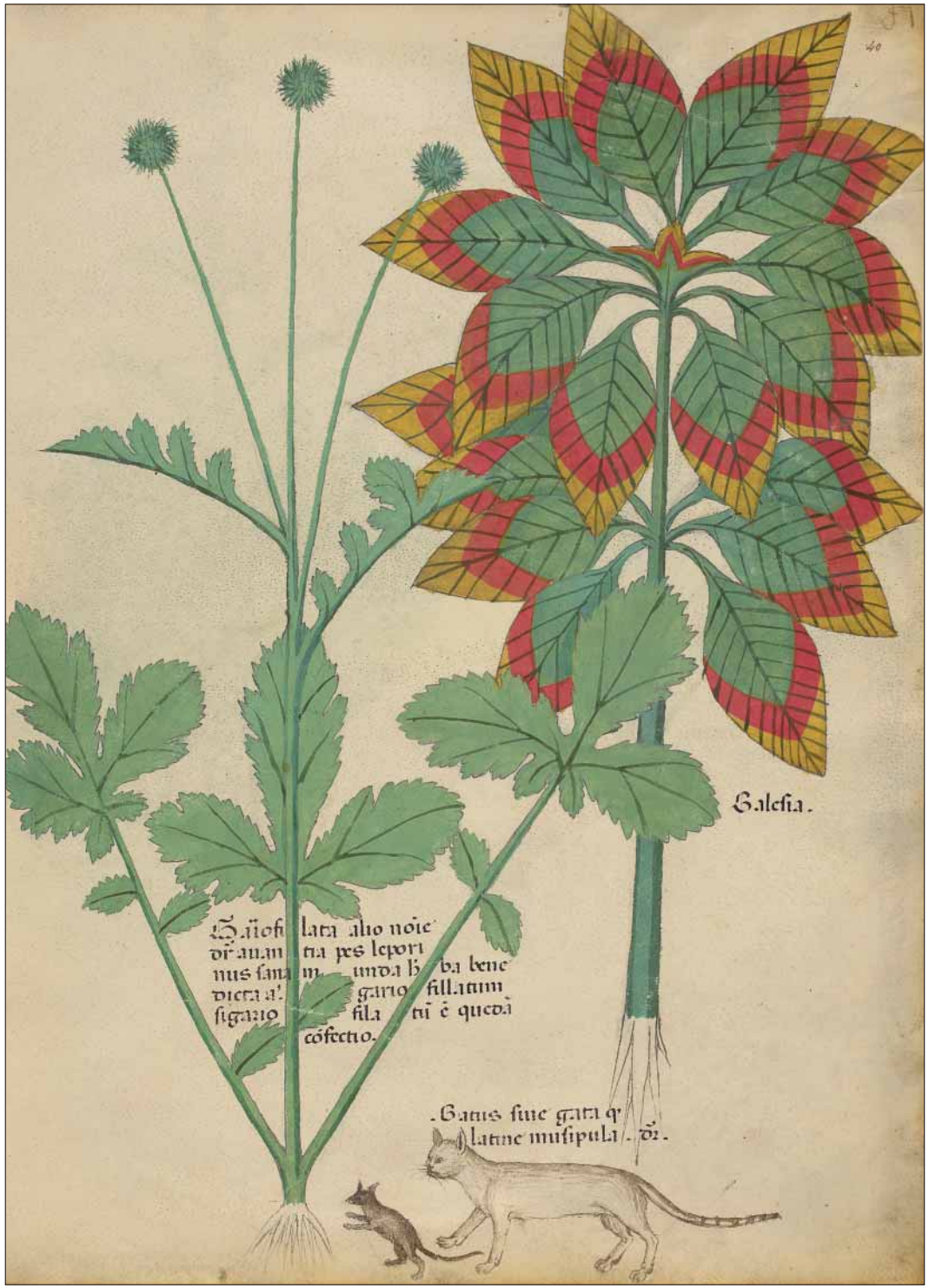
f. 30v


Colcito a.
bulb' a.
effemerō.
Clemantis.
Coloqntida. alio noie
sellena. andal uel ala
handel. handal cucur
bita. alesandrina.

f. 33r


Dragontea. a'. serpentaria. a'. asclepias.
. a'. colubraria ul' imperina a'. auricula asi
nina. a'. iacis. a'. luf uocant.
. Draco magnus.

f. 38r


Galesia.
Gatus siue gata q'
latine musipula. dr.

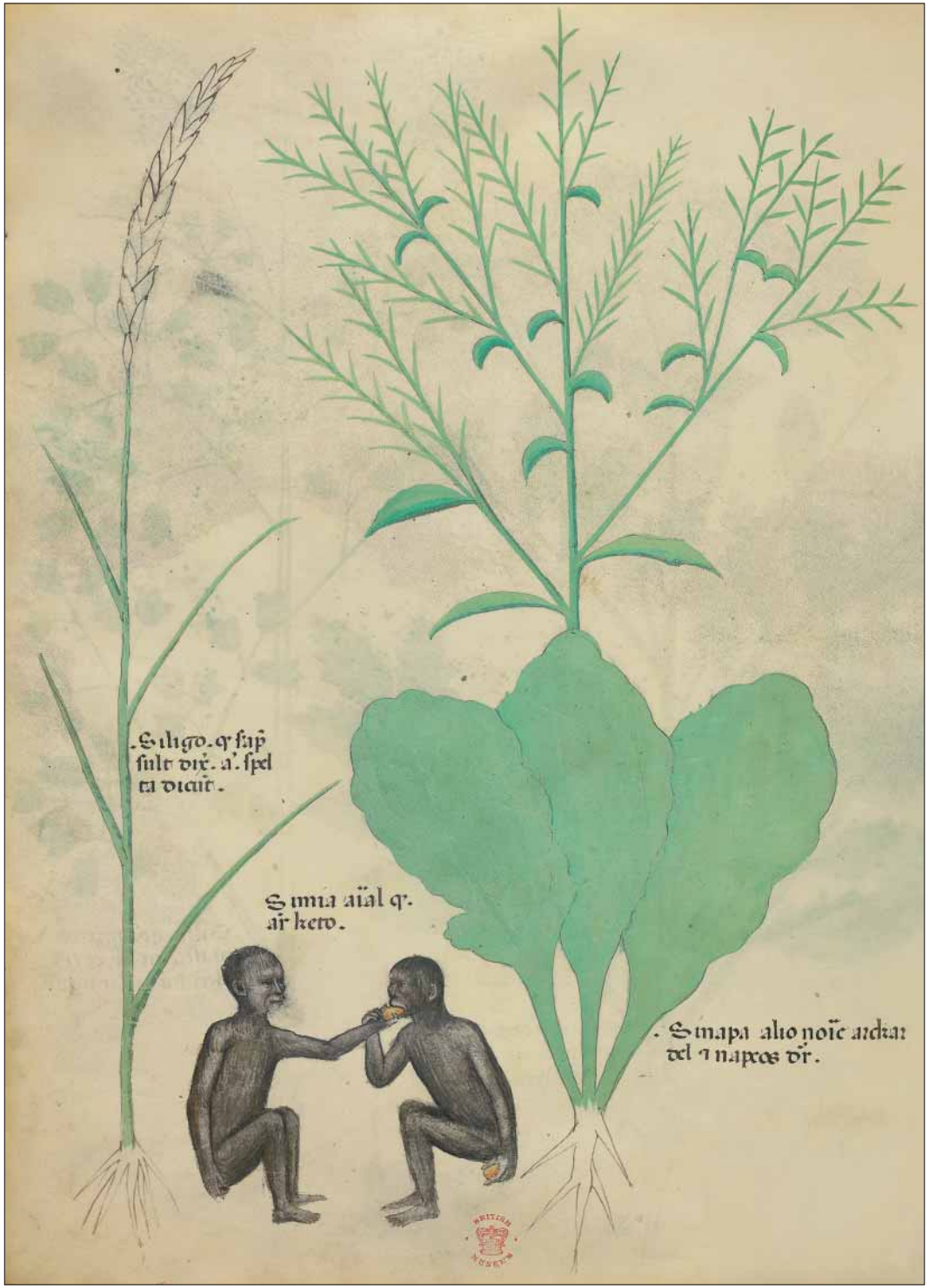
f. 40r

70
Papauer rubeus. alio noīe dr̄ rosa regis. arabice.
rabach. alma. hamen. alij ꝯchach. dv. uō.
anemonis dic̄.
Paritaria. dv. alsinen alio noīe
dr̄. uitriola. aut uitraria. ꝛ.
uictoriola ꝛ muralem. ꝛ.
caniculare. ꝛ aratis arago.
et ostriago hba uenti ul' sc̄i lau
renti ꝛ sancla.
pdicialis ul' pdicadoꝝ.
ul' pdition ul' pthunio.
ꝛ sidericus ꝛ cracla. et
qstin agreste. ꝛ libatia ꝛ polio
minon.
Passer. q: ābic̄. aliartan dr̄.

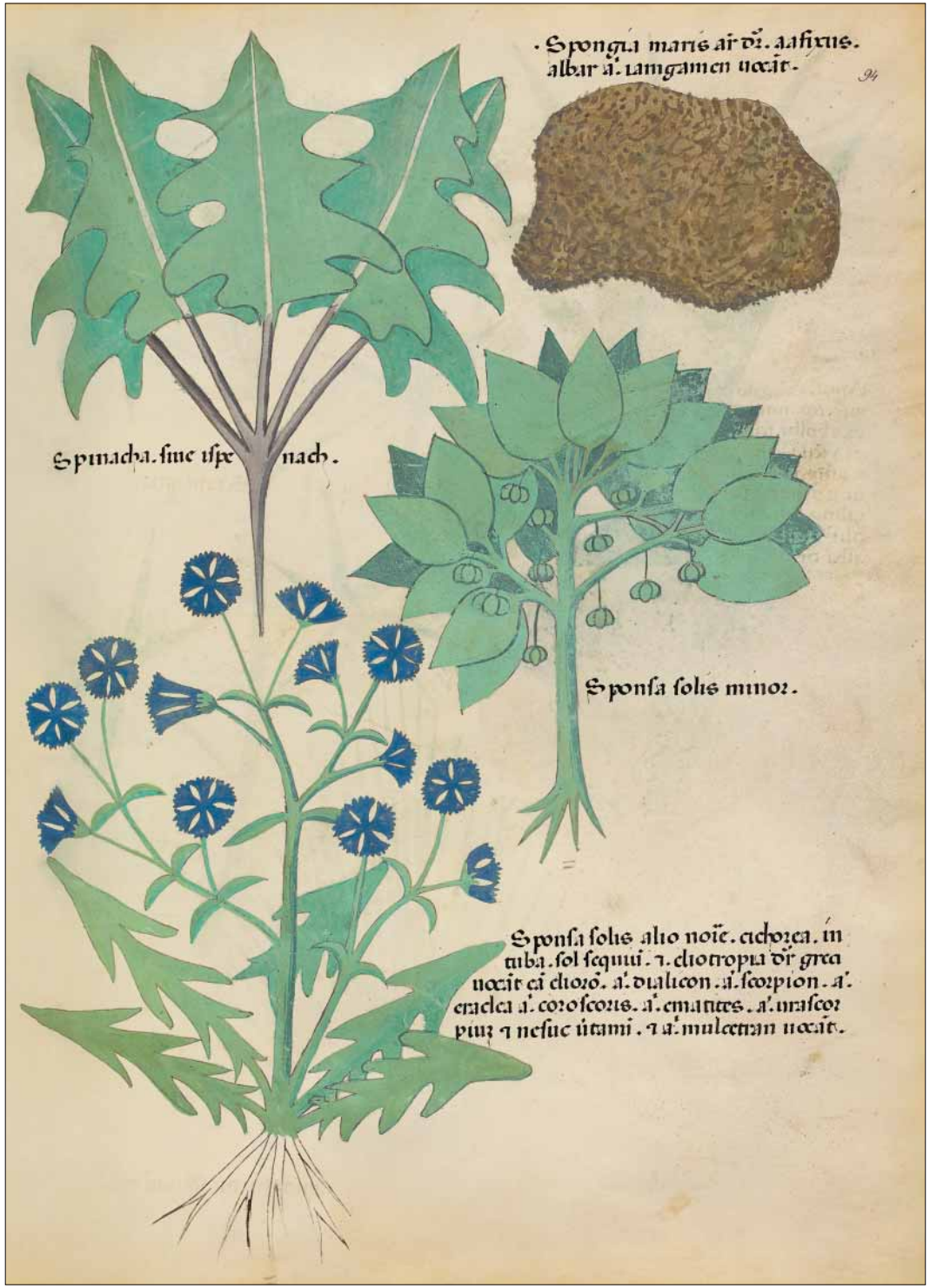
f. 70r

84
Sambucus. dv. actis.
ul' actidisse dic̄. ar̄. Jo
cha dicit̄.
Salina q̄ gr̄co noīe clifa gus dr̄. ꝛ. alij.
cision. a'. beden. alij. aclifatos a'.
alespacula.

f. 84r


Siligo. q̄ sap̄
sult dic̄. a'. spel
ta dicūt.
Simia aīal q̄.
ar̄ keto.
Sinapa alio noīe arckar
del ⁊ napcos dr̄.

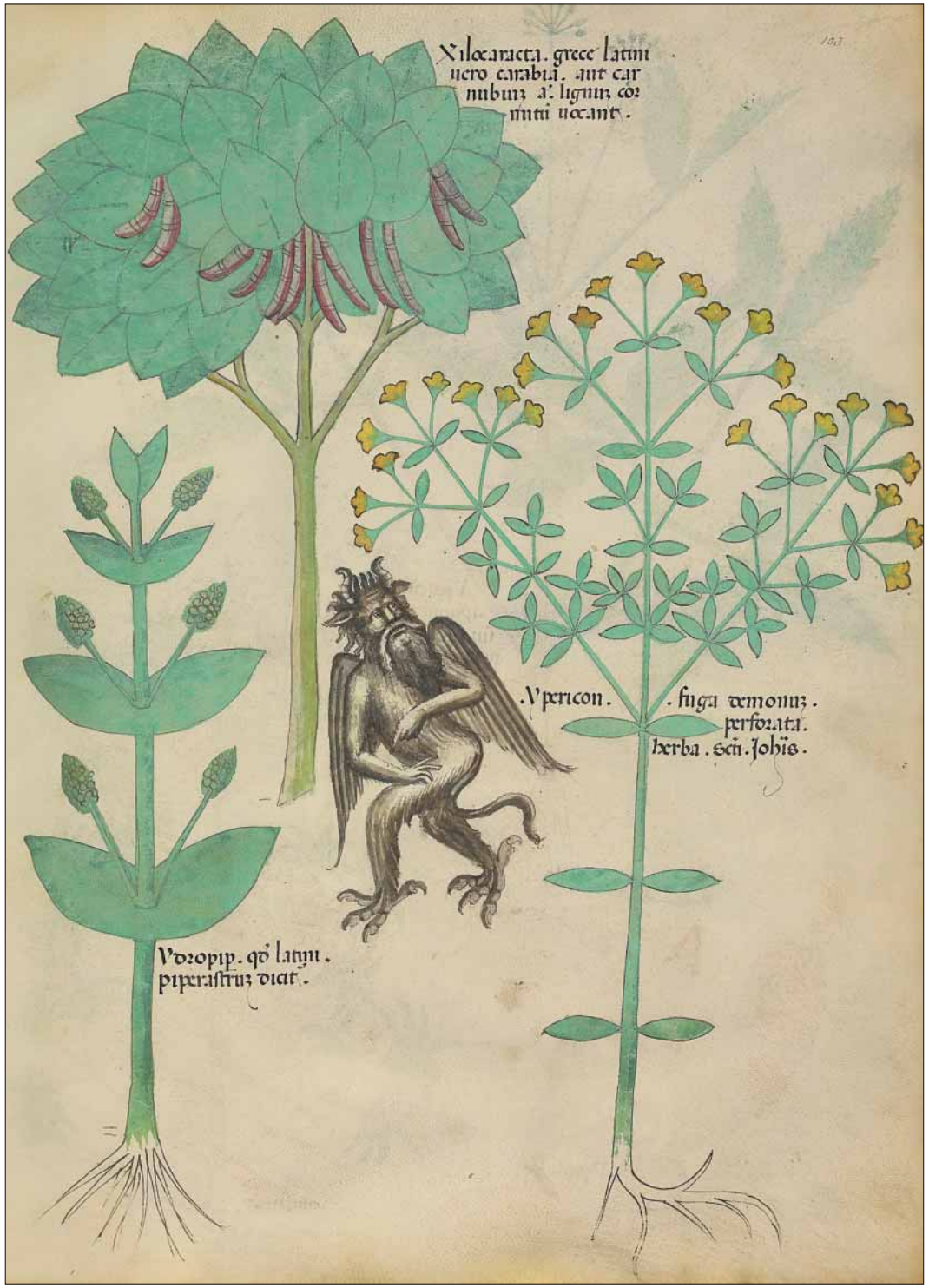
f. 91v


Spongia maris ar̄ dr̄. aafixus.
albar a'. iamgamen uocāt.
94
Spinacha. sine ispe nach.
Sponsa solis minor.
Sponsa solis alio noīe. cichorea. in
tuba. sol sequiū. ⁊. eliotropia dr̄ grea
uocāt eā eliorō. a'. dialicon. a'. scorpion. a'.
eraclea a'. coroscoris. a'. ematites. a'. urascor
piuz ⁊ nesuc ūtami. ⁊ a'. mulcetran uocāt.

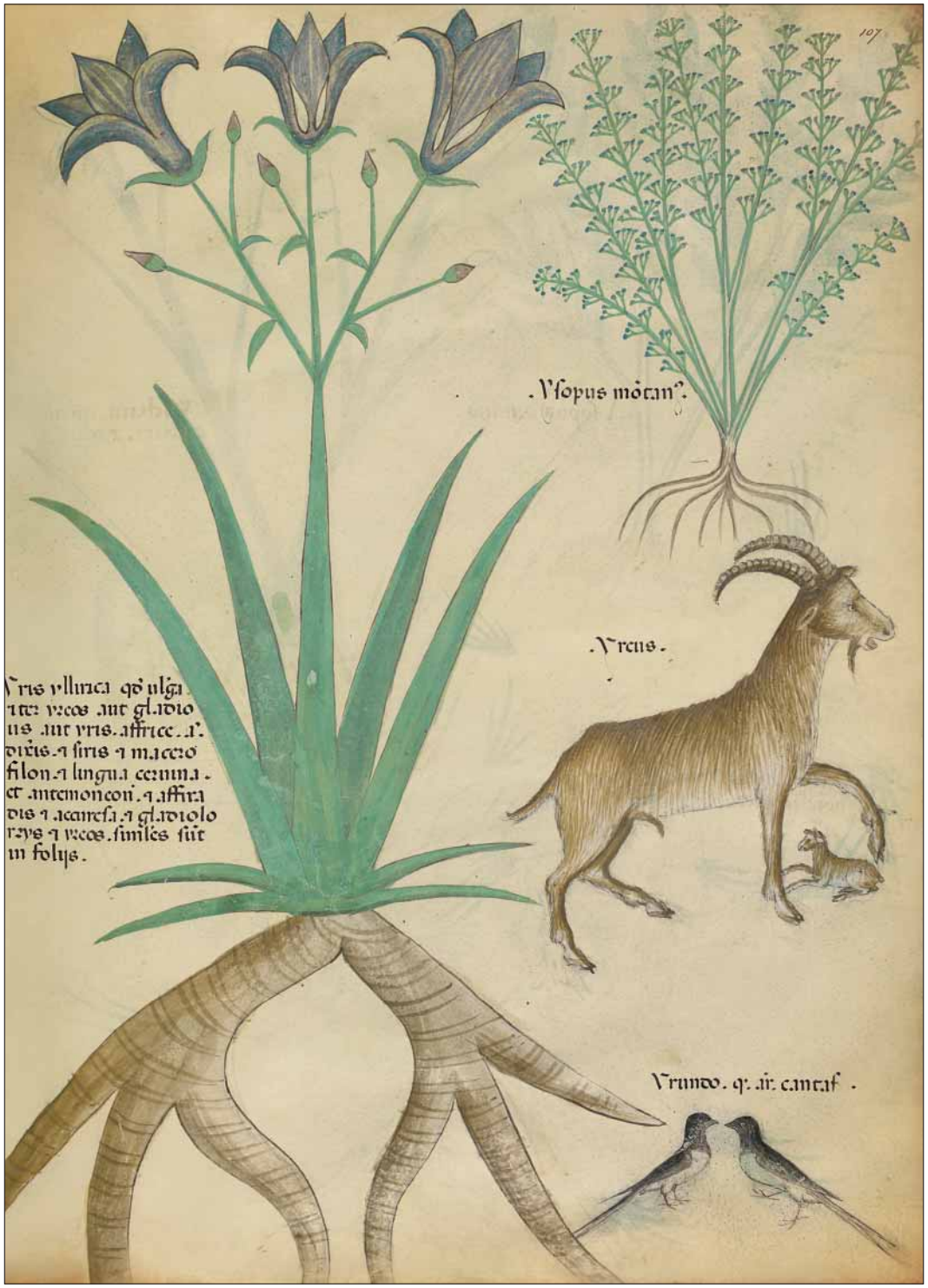
f. 94r

98
Tassus ubassus. dy.
flomos dix. latini argu
mone uocat. a. planta
dno. a. ligmitos pfecti
hmorabdos. datij. dio
satel egiptij. neichal.
romani ubascu. a. al
bedon. quidam cauda
lupina gca flomon.
uocat.
Tarachi. sap. a.
frusta ligni no
dosi.

f. 98r


103
Xilocaracta. grece latini
uero carabia. aut car
nubium a. lignum cor
nutu uocant.
Vpericon. fuga demonum.
perforata.
herba. scti. Johis.
Vdropip. qd latini.
piperastrum dicit.

f. 103r



f. 107r

Toutes nos éditions sont uniques et limitées à 987 exemplaires dûment numérotés et certifiés individuellement par acte notarié.

José Antonio Caneda Goyanes

Notario de — Notary of

Lugo, Colegio de Galicia

DOY FE: De que a la presente edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the facsimile edition of the

Tractatus de Herbis

cuyo original se conserva en la British Library, en Londres, bajo la signatura «Sloane Ms. 4016», le corresponde el número 1 de la edición primera, única e irrepetible, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro y editada por:

the original of which is housed in the British Library, London, under shelf mark "Sloane Ms. 4016", is number 1 in Arabic numerals of a first, unique and unrepeatable edition of 987 copies directed by Manuel Moleiro and published by:

M. Moleiro Editor, S. A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la British Library, al Editor y al Depósito Legal.

This same edition includes 77 copies in Roman numerals for the British Library, the Editor and the Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el 20 de octubre de dos mil once, número 3156 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document 3156 in my records which I authenticated on October twentieth of the year two thousand and eleven.

Lugo, 28 de octubre de 2011.

Lugo, October 28th, 2011.

D.L: B. 37424-2011 ✦ ISBN: 84-96400-74-3 ✦ Obra completa ISBN: 84-96400-76-X ✦ © M. Moleiro Editor, S.A.

M. Moleiro Editor S.A. - Travesera de Gracia 17 - 08021 Barcelona - España
Tel. (+34) 932 402 091 - Fax (+34) 932 015 062 - www.moleiro.com

M. Moleiro → L'Art de la Perfection

Travesera de Gracia, 17 -21
08021 Barcelone - Espagne

Tél. +33 (0)9 70 44 40 62
Tél. +34 932 402 091

www.moleiro.com
www.moleiro.com/online

facebook.com/moleiro
twitter.com/moleiroeditor
youtube.com/moleiroeditor